

基于纽马克交际翻译理论下的新闻英译策略分析

——以掌中新贵州《一周精选》为例

魏莎¹, 蔡承智²

¹贵州财经大学外语学院, 贵州 贵阳

²贵州财经大学经济学院, 贵州 贵阳

收稿日期: 2023年10月9日; 录用日期: 2023年11月13日; 发布日期: 2023年11月23日

摘要

随着中国日益走向世界舞台, 新闻翻译在“讲好中国故事”的过程中起着至关重要的作用。新闻具有信息、感召和导向功能, 帮助读者了解国内国际的实时动态, 因此研究新闻的汉英翻译策略是十分必要的。本文基于纽马克交际翻译理论指导下, 以掌中新贵州公众号上一周精选栏目的部分中文新闻为例, 分析其在汉英翻译时遇到的问题及使用的翻译策略, 以探索如何使新闻翻译实现目标语在表达意义和情感反应上与原语贴近, 从而为新闻英译提供一定的借鉴意义。

关键词

交际翻译, 新闻英译, 《一周精选》

Analysis of C-E Translation Strategies of News Based on Newmark's Communicative Translation Theory

—A Case Study on *One Week's Selected News* of Guizhou Branch of China News Service

Sha Wei¹, Chengzhi Cai²

¹School of Foreign Languages, Guizhou University of Finance and Economics, Guiyang Guizhou

²School of Economic, Guizhou University of Finance and Economics, Guiyang Guizhou

Received: Oct. 9th, 2023; accepted: Nov. 13th, 2023; published: Nov. 23rd, 2023

Abstract

With China increasingly entering the world stage, news translation plays a crucial role in the process of “Telling China’s Stories Well”. News has functions of information, inspiration, and guidance, helping readers understand domestic and international real-time trends. Therefore, it is necessary to study the C-E translation strategies of news. Based on Newmark’s communicative translation theory, this paper takes *One Week’s Selected News* in official account of Guizhou Branch of China News Service as an example to analyze the problems encountered in its C-E translation and the translation strategies used, so as to explore how to make the target language of news translation close to the source language in terms of meaning expression and emotional response, thus providing some reference for English news translation.

Keywords

Communicative Translation, News English Translation, *One Week’s Selected News*

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

众所周知, 新闻是我们获取信息的主要途径, 它关系到社会、政治、经济和文化的发展, 其重要性不言而喻。“一周精选”栏目由中国新闻社贵州分社和贵州财经大学外语学院共同打造, 致力于捕捉每周发生在贵州的精彩瞬间, 旨在向外界展示最真实、最迷人的贵州。为搭建贵州通向世界的桥梁, 打开世界了解贵州的窗口, 我们应重视新闻传播的英译策略研究。笔者通过在中国知网 CNKI 搜索关键词“新闻英译”分析发现, 目前国内涉及新闻翻译方向的论文有 66 篇, 其中, 讲翻译方法的有 22 篇, 论文主题应用功能对等理论的文章有 14 篇, 新媒体背景下的有 7 篇, 而在这些理论指导下的内容多对科技翻译、新闻标题、体育新闻、网站新闻文体的翻译等探讨了文本翻译策略, 但从交际理论角度研究国内公众号上的新闻对外传播的相关文献却稀少, 并且贵州是位于中国西南腹地的一个重要省份, 被称为山地旅游大省、国家生态文明试验区, 且世界自然遗产数量名列前茅。那么将发生在贵州的新闻热点即时传播出去, 提升外界对贵州的良好印象是我们贵州翻译学子的使命。因此, 作为该栏目的英译成员之一, 笔者希望在交际翻译理论指导下, 能够有效提高其新闻语言服务的质量, 助力多彩贵州进一步“走出去”。

2. 纽马克交际翻译理论

英国著名翻译理论家、语言学派代表人物彼得·纽马克(Peter Newmark, 1916~2011)在其翻译著作《翻译入门》(*Approaches to Translation*, 1981)中首次提出了交际翻译(Communicative Translation)的概念[1]。他认为, 运用交际翻译理论的意义在于“使目标文本所产生的效果与原文对源语读者所产生的效果相同, 力图传译出原文确切的上下文意义, 使译文不论是在内容上还是在语言形式上都能为目标读者所接受”[2]。该理论强调了翻译的最终目的在于交际, 即翻译的目标文本要对读者产生与原作者相类似的情感体会和阅读反应。通过文献梳理, 笔者发现交际翻译理论多应用于信息型文本中, 主要包括科技、政经、历史、外事和新闻文体等。中新社贵州分社所打造的《一周精选》作为贵州极具影响力的新闻传播平台,

十分获得读者喜爱,具有一定的代表性,而纽马克的交际翻译理论对其翻译有一定的理论指导意义,有助于增强新闻翻译的准确性及地道性。

3. 《一周精选》新闻的话语特点

自2022年下半年以来,中新社贵州分社《一周精选》栏目已推出50多期100来个贵州精彩瞬间,它是将最近发生在贵州的精彩的事件进行记录的新闻报道,具有传递讯息、培养外语学习兴趣、发扬社会正能量的作用。总体而言,该栏目的新闻话语体系有以下三个显著特征。

3.1. 内容时新性强

《一周精选》栏目是包含各种讯息的新闻服务平台,真实记录和分享每周发生在贵州的重要事件。新闻报道要求以“迅速、简洁、深刻”为主要特征,那么追求时新性是衡量新闻是否具有阅读价值的标准之一。随着互联网时代的迅速发展,微信公众号成为了新闻传播的重要媒介,它也极大地提高了新闻的时新性。译者在翻译时也要特别注意新闻中的旧词新意、流行语和外来词的使用。新事物如新概念、流行语、新术语等具有十分鲜明的时代特征,在一定程度上见证了世界的发展与变化[3]。例如对贵州村超的报道,网友声称的“村BA”,在翻译时应该将其译成“Village BA”还是“Cun BA”都是译者应该考虑的。

3.2. 标题的综合概括性强

一般而言,新闻的写法以叙述为主,兼以议论、描写和评论为辅。而新闻的标题则是对该新闻内容进行的简短概括和评价的文字,用于吸引读者进行阅读。笔者通过对一年多以来所进行的《一周精选》栏目新闻翻译研究发现,标题对整篇新闻内容的概括性极强,因此,对新闻标题的翻译是新闻英语中最重要的部分之一。在对贵州新闻的报道中,标题与文章所描述的内容事件紧密相关,同时,标题还常出现人名地名,此时一般用直译来准确、清晰地表达事实。然而,由于部分新闻标题使用了修辞手法或因文化差异的存在,译者采用直译却无法体现原文的精妙之处,那么译者可借助各种修辞方法,如对仗、双关、押韵等技巧,结合英语新闻的内涵,有效传递信息,取得最佳翻译效果。

3.3. 本土化元素丰富

如今提倡“讲好中国故事”是本土化元素走向国际的主流,新闻报道也可以带有浓郁的民族色彩、地方特色,这可以有效提升新闻报道的灵魂和亮点,满足人们对特色文化的需求。作为“新闻报道的眼睛”,主题突出、独具匠心的新闻标题能给人们留下很深的印象,而富含本土化元素的新闻标题在向世界推介具有中国特色、蕴藏中国智慧的优秀文化方面更胜一筹[4]。以2023年九月贵州黔东南村民欢送当地新兵入伍这一报道为例,“贵州新兵骑马入伍村民:骑马扬鞭报效祖国”(中国新闻网,2023-9-19),这一标题中使用了“骑马扬鞭”这一含有中国特色的词语,气势恢宏,但是在翻译时,译者就要考虑到此处真的是说新兵们要骑着马,扬着鞭上战场去保家卫国吗?笔者认为这里使用了具有特定内涵的文化负载词,有着“以马喻人”的隐喻痕迹,所以,我们要结合新闻的内容将新兵们入伍的豪爽和敏锐翻译出来即可,这样既满足了新闻标题准确精辟的基本要求,也尽可能凸显新闻的价值。

4. 基于纽马克交际翻译理论下的新闻英译策略分析

笔者基于纽马克文本类型,在交际翻译理论指导下,总结归纳出公众号新闻的翻译策略。译者在翻译时无需拘泥于原文形式,而主要关注的是读者的理解与原作者的反应相似,在翻译时要以交际为主要目的,以求译文地道、准确且流畅。在这个过程中,要求译者有较强的双语理解能力、认识中西语言文

化差异, 熟练运用翻译技巧, 下文笔者将举大量实例进行论证。

4.1. 增补法

增补法, 也可称为增译, 是新闻翻译中常见的翻译策略之一, 它是指根据中英两种的不同思维方式、语言习惯和表达方式, 在翻译中添加相应的信息, 以便更准确地传达原文所包涵的含义。纽马克认为, 增译法适用于以下三种情况: 原语和目的语之间的文化差异; 术语或者特殊的语言表达方式; 与原语读者不同的目的语读者的需求[1]。就新闻英译而言, 对于某些反映地方特色文化的信息, 译者需要适当增加解释性的背景知识以便于读者理解, 促进信息传播顺畅, 做到增词而不增意。

例 1: 截至 2022 年, 贵阳市已建成 218 万亩 环城林带, 1025 个公园星罗棋布, 形成独特的绿色生态格局。

译文: According to statistics, Guiyang has built 2.18 million mu (about 144,670 hectares) of greenbelts surrounding the city, with 1025 parks scattered throughout, forming a unique green ecological pattern by the end of 2022.

例 2: 6 月 20 日晚, 全国和美乡村篮球大赛(村 BA)揭幕赛在贵州省黔东南苗族侗族自治州台江县台盘村正式打响。

译文: On the evening of June 20, 2023, the opening game of the National Hemei Rural Basketball Competition or Cun BA (Village Basketball Association) was kicked off in Taipan Village.

例 3: 图为 5 月 24 日, 大松山墓群出土的明代戒指。

译文: A photo taken on May 24, 2023, shows a ring unearthed from Dasongshan Tomb Group in Ming Dynasty (A.D. 1368-1644).

从例 1~例 3 中可以看出, 笔者在翻译划横线部分的内容时, 都采取了增补法对其进行解释说明。在例 1 中, 查阅字典, 在中文里, “亩”可以指市制土地面积计量单位, 100 亩为 1 顷; 也可以泛指农田。在本句中, 是指面积单位, 但是在目标语中不能找到“亩”所完全对应的词, 所以译者在这里用“hectare”进行英语国家的面积单位换算, 这样的增译不但准确传达了信息, 也没有改变原文的意思。例 2 中, 出现了今年的网络热词“村 BA”, 它是由贵州省台盘村“六月六”吃新节篮球赛发展而来, 比赛场地设在村口球场, 比赛由村民组织和参与, 极具乡村气息。所以在这里, 译者保留了“Cun”, 并增译了“Village Basketball Association”, 这样, 目标语读者能够感受到与原语读者相同的情感, 达到翻译交际的目的。例 3 中, 译者对“明代”进行了跨时间段的补充说明, 这样也方便了读者更好地理解原文的意思。由上可见, 笔者通过适当增加与新闻事实密切相关的信息, 使译文表意准确, 从而达到信息传递的效果。

4.2. 被动句法

被动句是英语语法中的一个重要组成部分, 用于强调动作的承受者或影响对象, 使得句子的重心发生转移, 在正式场合下, 使用被动句法可以使我们的语言更加客观、严谨、学术, 常见于新闻文体的翻译。

例 4: 截至目前, 该墓群共清理墓葬 2192 座, 出土 各类文物 4000 余件(套), 涵盖金、银、铜、铁、锡等, 其中还有银梳背、铜项饰等

译文: Up to now, a total of 2192 tombs have been cleared, and more than 4000 sets of various cultural relics, including gold, silver, copper, iron, tin, etc., have been unearthed in this tomb group.

例 5: 开展日吸引了近千人观展。

译文: Nearly a thousand visitors were attracted on the opening day.

例 6: 近日, 贵州省从江县洛香镇郎寨村迎来了新米节芦笙赛活动。

译文: Recently, a Lusheng Playing Competition for New Rice Festival was held in Langzhai Village, Luoxiang Township, Congjiang County, Guizhou Province.

从例 4~6 中, 笔者采用了变主动为被动的翻译方式, 巧妙完成了主动与被动的转换。英语重形合, 注重句法结构和表达形式, 当主动式不便表达原文信息时, 出于遣词造句的需要, 往往采用被动式, 使译文更符合英文语的行文习惯, 这样可以使得目标语读者与原作者实现在情感表达和阅读反应方面的相似性, 实现翻译交际的目的。

4.3. 直译法和意译法

直译是根据原文意思进行的逐字翻译, 它可能使目标语变得不灵活, 但在翻译过程中是表达与原文形式相似最有效的方式。新闻中包含了许多专业术语, 它们具有合理的结构, 可以明确地呈现出概念的本质, 其形式是固定的, 含义是狭窄的。意译是指通过丢弃部分形式, 对原文内容的主要思想进行翻译。文化和语言不可能是完全独立的, 并不是每一种源语言都能在目标语言中找到对应的单词, 如文化负载词和四字格等。

例 7: 村民以此方式来寄语新兵, 希望他们踏马出征, 骑马扬鞭报效祖国。

译文: In this way, villagers expressed their best wishes to the new soldiers, hoping that they could ride high (with a positive morale) to serve the motherland.

例 8: 这个名叫拉荒的一个小山村, 在没有实施精准扶贫之前, 一穷二白可谓是这个小村庄生产生活的真实写照。

译文: Before the implementation of the policy of targeted poverty alleviation, a picture of life in backward economy and culture was a reality for people in a small village named Lahuang.

从以上两个例句中, 译者采用了直译和意译相结合的策略。“直译”和“意译”归根结底都是面向原文意义的翻译策略, 都是服务于“忠实”总原则的, 要么忠实于字面意义, 要么忠实于深层的交际意义[5]。例 8 中的“穷”是指物质基础差, 而“白”意思是文化和科学落后, 通过意译将其翻译为“life in backward economy and culture”, 生动形象准确, 例 7 中“踏马出征, 骑马扬鞭”字面意思是举起马鞭驱赶马儿向前, 而在这儿引申为做好准备, 快速投入到新的工作中, 采取意译法将新兵入伍的斗志翻译出来。而例 8 中的“精准扶贫”作为家喻户晓的中国扶贫政策, 其表达已经深入人心, 只需将其直译, 就能使目标语读者和原作者实现情感呼应。

4.4. 重组法

重组法指的是为了更好的满足人们的表达习惯, 在熟练掌握了中英语语法句式结构基础上, 在进行汉英翻译过程中打破原来固有的句式结构, 对句子的结构进行重新的排列组合, 从而使读者更好理解句子意思[6]。

例 9: 走进贵州省毕节市大方县黄泥塘化联社区金秋的拉荒村, 四周群山环绕, 池塘里嬉戏的鸭鹅成群, 鸳鸯成对, 金黄的水稻田里随处可见群众收割水稻的身影, 与山脚下的青瓦居构成一幅如梦如幻的乡村田园画卷。

译文: Entering in the golden Lahuang village in Huangnitang Hualian community of Dafang County, Bijie City, Guizhou Province, a picturesque landscape comes into our views. Surrounded by mountains, there are flocks of geese and ducks floating and playing in the pond. Scattering in every corner of the golden rice fields, villagers are busy with harvesting. At the foot of the mountain, there are dwellings covered by grey-tiled roof.

笔者在翻译实践中发现英文习惯将重要的内容提前, 而汉语通常进行大量铺垫再揭示主题。以上这个例句十分典型, 汉语注重意合, 句与句之间的逻辑关系主要通过语序和语义来体现; 英语重形合, 新闻英语中长句很常见, 正是因为这两种语言的差异, 译者很难追求形式上的完全对等, 这时, 在翻译新闻英语时, 就需要适当打破原文结构, 重新调整句子结构, 将复杂句调整为有逻辑的简短句, 使译文更容易为读者理解。在本句中, 主干就是一幅如梦如幻的乡村田园画卷展现在读者眼前, 通过拆分的方式将其余的附加描述进行层层抽丝剥茧, 使得英语小句在逻辑关系上衔接得十分紧密, “主干”和“支叶”分明, 脉络清晰。

4.5. 省译法

省译法是指在翻译过程中, 删除不影响目标语言读者对原语文本理解的信息, 代之为简洁直观的表达, 以减轻翻译上的负担。

例 10: 据悉, 当地通过举办趣味运动会, 目的是为了增强村民的身体素质, 更是想融洽邻里之间的和谐关系, 让大家体验运动带来的乐趣, 感受到新春佳节的快乐, 并展现广大农村妇女同胞勤劳勇敢、团结热情的精神面貌。

译文: The local fun sports gathering not only enhanced the physical quality of the villagers, but also harmonized the relations among the neighbors, so that every participant could experience the fun of sports, felt the joyful atmosphere of the Spring Festival, and showcased the spirit of hard work, courage and solidarity of the majority of rural women.

在本句中, 原句的意思主要是为了强调趣味运动会的意义, “通过举办”“目的是为了”“更是想”这些词语在原文本中没有实质上的表达意义, 若是忽略不计并不会改变原句的意思, 译者要注意新闻英语的表达特点是简洁、直观, 所以在翻译时可将其省译, 译者尽可能追求中英文风格和表达意义方面使得目标语读者与原语作者有相似的情感表达, 那么就实现了翻译交际的目的。

5. 结语

本文在交际翻译理论指导下, 通过分析《一周精选》新闻栏目中的部分实例发现: 从汉英文化和语言结构差异出发的新闻英译策略跟翻译大家纽马克的交际翻译理论是不谋而合的。翻译的理想状态是实现目标语读者对文本意义产生与原作者相同的情感反应。大多数新闻文体是正式的, 当遇到政治流行词和专业技术词时, 译者可使用直译; 当遇到四字格或文化负载词时, 可进行意译或增补; 此外, 当译者想使翻译更简洁明了时, 可在不改变原文含义的情况下考虑简化或省译。当然, 外宣翻译人员应始终保持学习态度, 不断吸收更多的知识[7], 充分理解源语言与目标语言之间的差异, 只有这样才能为目标读者创造一个更接近原语文本的理解环境。

参考文献

- [1] Newmark, P. (2001) *Approaches to Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai.
- [2] Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International Ltd., Hoboken.
- [3] 陈冷汐. 新闻英语的词汇特征及翻译实践方式探究[J]. 校园英语, 2021(27): 247-248.
- [4] 陈欢, 鲍文. 交际翻译理论下体育新闻英译对策探析——以第七届世界军运会官网报道为例[J]. 文化创新比较

研究, 2023, 7(17): 27-31.

- [5] 周怡珂, 周领顺. 葛浩文“忠实”原则下的“直译”和“意译”[J]. 外语研究, 2018, 35(3): 87-91.
- [6] 叶子南. 高级英汉翻译理论与实践[M]. 北京: 清华大学出版社, 2001.
- [7] 左毅. 外宣翻译中译者应具备的文化素质[J]. 文化产业, 2021(19): 28-29.